

Después del laburo
 me tomé el chárter desde el obelisco,
 de vez en cuando pagar
 para poder dormir un rato más
 es un lujo
 cagado de hambre
 porque no puedo comer más
 de esas empanadas poronga
 que nos auspician
 Bajé en la estación de ituzaingó
 crucé las vías
 y como buen groncho
 le pedí un pancho con lluvia de papas
 al pendejo que tienen trabajando en negro
 hasta las 3 de la mañana,
 No me quejo
 seguiré comprando,
 es funcional a mi horario
 y a mi hambre.
 Me hice la colita bien tirante
 para no tener que lavarme el pelo
 y con un pie contra la pared
 más húmeda que nuca de tornero
 deglutí ese embutido
 con gusto a jornada concluida,
 una batalla más ganada
 un día menos en la vida
 que tengo que tomar el tren a capital

After work
 I took the charter bus from the obelisk,
 paying extra from time to time
 so I can sleep a bit longer
 is a luxury
 hungry as fuck
 because I can't eat any more
 of those crappy empanadas
 they hand out at work
 I got off at Ituzaingó station
 crossed the tracks and,
 basic bitch that I am,
 I ordered a hot-dog with matchstick fries on top
 from the kid they've got working off the books
 until 3 o'clock in the morning,
 I'm not complaining
 I'll keep buying them,
 they suit my schedule
 and my hunger.
 I tightened my ponytail
 so I won't have to wash my hair
 And with one foot against a wall
 wetter than a blacksmith's neck
 I swallowed the sausage
 with the taste of the day's work,
 one more battle won
 one less day in this life
 of having to take the train downtown

poem by Patricio Kehoc with a translation into English by Juan Diego Otero

imagine our disappointment, light-years away,
 as we could only find the same creatures
 from back home: goats that were not like
 goats but just goats and so on... and then
 to find the same toys, lunacy-laced tokens
 of kindred boredom: fingerprint bait,
 glasswork corneas for tamed elementals,
 ritual toxins, vengeful automata, holes
 of plenty and plenty of holes, frostbite
 trinkets plucked by snow children, the same
 mid-sentence ellipses and combat toys,
 no surprises, and could it be otherwise
 if organic matter burns best?
 now the wind has sided with decay
 again, do not believe we are flying:
 we're falling forwards, on to a new-found,
 more or less commendable goal:
 to be the first to die
 of truly unnatural causes.

imagina nuestra decepción, a años luz de distancia,
 cuando solo pudimos encontrar las mismas criaturas
 que en casa: cabras que no eran como
 cabras, sino simplemente cabras, etcétera y luego
 encontrar los mismos juguetes, fichas de tedio conocido
 adulteradas con delirios: carnada para huellas dactilares,
 córneas de cristal para elementales domados,
 toxinas rituales, autómatas vengativos, agujeros de
 abundancia y abundantes agujeros, apéndices gangrenados
 por el frío y arrancados por los niños de la nieve, las mismas
 elipsis a mitad de frase y juguetes de combate,
 sin sorpresas, ¿y cómo más iba a ser si
 la materia orgánica es la que mejor arde?
 ahora que el viento se ha puesto del bando
 de la descomposición otra vez,
 no creas que estamos volando:
 estamos cayendo hacia delante, hacia
 un objetivo más o menos loable:
 ser los primeros en morir por causas
 verdaderamente antinaturales.

poem by Juan Diego Otero with a translation into Spanish by Patricio Kehoc